

地图 9-1 昨天：首位成份

Map 9-1 Yesterday: Initial component

1. 条目

昨天是以今天天亮以前的一个黑暗时段为终止。这种认识反映在表昨天义的词形中，有很多词形含有晚上或夜义成份，或者充当首位成份，或者充当中心语。本地图表示首位成份的分布。

2. 词形的分类

首位成份分为四大类(系)，其他词形都归于“其他”类。

A. “昨-”系

- 昨- (语音合乎音律的)

昨[tsuə] (单音节)、昨日[zə? iə?]、昨夜子[zo fia tsə]、昨天[tsu? t̪ian] 等

- 昨-：变异 1 (声母为 ts^h-的)

□日[ts^hia ie]、□夜子[ts^ha fia ts̪] 等

- 昨-：变异 2 (声母为 ts-, z-的)

□日[tse iat]、造日[zɔ n̪i?]、□昏[tsa huī] 等

B. “夜-”系

- 夜- (包括声调不规则的)

夜[ia] (单音节)、夜来[iɛ lai]、夜来个[iɛ lə kə?]、夜里[iɛ li]、夜日[iɛ zə?]、夜你个[iɛ ni kə?]、爷来[iɛ ^{阳平}le]、也个[iɛ ^{上声}ke]

- 谢-：谢头[zia dei] (按，“谢”是“昨夜”的合音。)

- 列-：列儿个[liər kə]、列了个[liɛ lə kə]

- ian-：炎尼[ian n̪i]、燕门儿(缺标音)

C. “上-、下-、前-”系

- 上日[zan n̪i?]、上日子[fya n̪i ts̪]、上外[zəŋ n̪a]、上伢日子[zəŋ n̪a n̪ie? ts̪]

- 下日[fio n̪ie?]

- 前日[tsin niət]、前冥[ts^hɔ mɔ̄]

D. “k^həm-、ts^həm-”系

- k^həm-：琴日[k^həm iət]、琴日[k^həm met]

- ts^həm-、ts^həm-：寻日[ts^həm met]、□日[ts^həm n̪iet]

- ts^həŋ-、ts^həŋ-、t^həŋ-、ts^həŋ-：□日[ts^həŋ n̪i]、□日[ts^həŋ n̪it]、□日[t^həŋ n̪et]、残晡[ts^həŋ pu]

E. 其他

逐日[t^hok n̪iak]、却日[t^həio ər]、□日[t^hi n̪et]、隔冥[ka man]、去□[k^həu t̪ey]、查晡[ts^ha pu]、朝晡日[ts^hau pu ni?]、头天[t^hou t̪ian]、等

1. 分布特征与解释

大多数是 A 系的“昨-”和 B 系的“夜-”，而其他系所占的比率只有 10% 左右。

“昨-”和“夜-”的分界形成一条等言线，可以说是构成“淮河-秦岭线”的等言线之一。自北京至东北的一带也分布着“昨-”，但这很可能是明初以后从江淮地区带进去的。对此有贡献的不只是明初的移民，还有大运河的存在促使“昨-”类词搬到京畿地区去

了，参见〈序论〉。

C 系主要分布于浙江和福建，一部分也出现在江苏和广东。此系的特征是使用“上”、“前”等方位词。这就说明，昨天这一时间范畴在形式上已不属于核心范畴，而归于外缘范畴，如：

〈昨天〉 / 〈前天〉

浙江·余姚：上日[zəŋ n̪i?] / 前日[fii n̪i?]

福建·永安：前冥[ts^hɔ mɔ̄] / 前工[ts^həŋ kan]

广东·封开：前日[tsin niət] / 大前日[ta tsin niət]

余姚以“上”代替“昨”，可能出于词义明确化的要求。永安和封开，昨天和前天都使用“前”。永安以使用不同的中心语素保持区别：“冥”和“工”(此语素表示 day)，而封开则使用相同的中心语素：“日”，区别在于前加成份“大”的有无，是相当于其他方言中前天和大前天的区别。闽南的一些方言将昨天和前天都叫“昨天”，只是语音形式略不相同，参见地图 13 解说。

D 系[k^həm]、[ts^həm]等多数都出现在粤语地区。李如龙(1997)认为[ts^həm](寻)是来自“昨晚”的。

关键词：南北对立、淮河-秦岭线

Summary

We classified lexical forms for “yesterday” into four types based on their initial components. Types A and B share the majority of distribution, whereas Types C, D and others only comprise approximately 10% of the total.

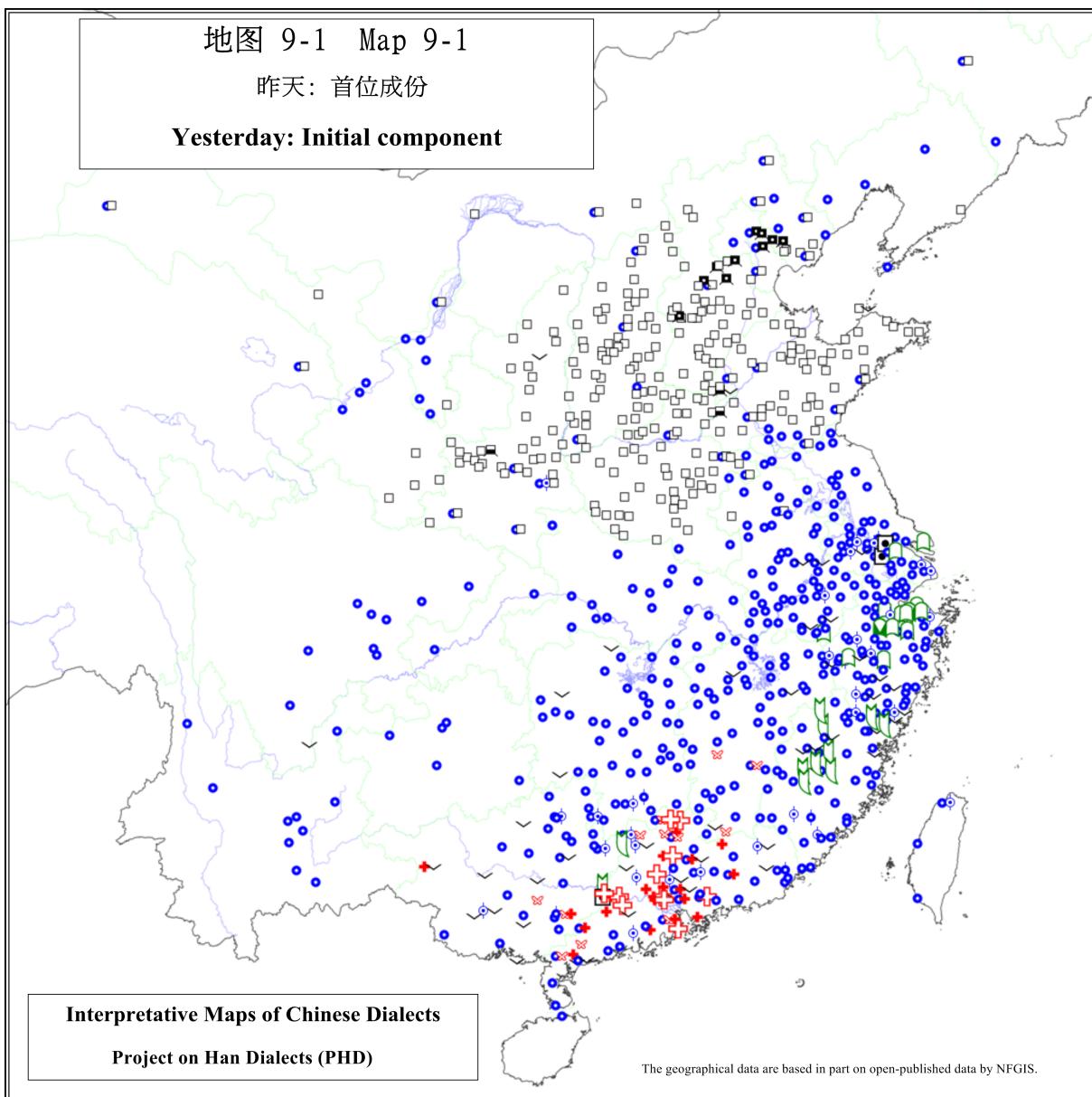
Type A *zuo* 昨- and Type B *ye* 夜- divide the country, forming one of the isoglosses constituting the *Huaihe-Qinling Line*. *Zuo* 昨- shows a somewhat concentrated distribution from Beijing to the Northeast, which we assume would have been brought in from the Jianghuai area after the early Ming period.

Type C consists of directional components such as *shang* 上-, *qian* 前-, etc, and formally belong to the lateral semantic category. The distinction from “the day before tomorrow” is ambiguous in some dialects. They distribute mainly in Zhejiang and Fujian, but some distribution is also seen in Jiangsu and Guangdong.

Type D consists of *k^həm-*, *ts^həm-* and their derivations. We support a view that *ts^həm-* should have derived from the form *zuowan* 昨晚.

Keywords: North-South opposition, Huaihe-Qinling Line

(岩田礼, Ray Iwata)



A. 昨 zuo-

- 昨 zuo-
- 昨 zuo- 变异 1/ variant 1 (ts^h -)
- 昨 zuo- 变异 2/ variant 2 (ts - or z -)

B. 夜 ye-

- 夜 ye-
- 谢 xie- (谢头 xietou)
- 列 lie-
- ian-

C. 上 shang-, 下 xia-, 前 qian-

- 上 shang-
- 下 xia-
- 前 qian-

D. k^h em-, ts^h em-

- ✚ k^h em-
- ✚ ts^h em-, ts^h am-
- ✖ ts^h əŋ-, ts^h aŋ-, t^h uŋ-, ts^h an-

D. 其他 / Others

- ▽ 逐日 zhuri, 隔暝 geming, 头天 toutian etc.

地图 9-2 昨天：中心语素 Map 9-2 Yesterday: Head

1. 条目

此地图表示中心语素的分布。

2. 词形的分类

中心语素分为八种大类(系)。另外还有带“个”尾的词。某一点上两种以上的符号以叠加方式标示。

A. “-日”系

昨日[*dʒʰot n̩it*][*tʰok nit*][*tsʰo z̩i*]、琴日[*kʰəm met*]、
□日[*tsʰan n̩it*]、锄晡日[*tsʰɔ pu n̩it*]、□日[*tsi n̩iat*]、
夜日个[*ia ər kə*]、下日[*fiə n̩ia?*]、昨五[*tsa ŋ*]

B. “-儿”系

- 自成音节的“儿”：
昨儿个[*tsa a kʰw*]、夜儿个[*iə ər kə*]
- 儿化的“儿”：
昨儿[*tsuor*]、昨儿个[*tsuər kə*]、夜儿个[*iar kə*]

C. “-朝”系

昨朝[*tsʰa? tɔ*]、从朝[*sʰoŋ tsɔ*]

D. “-夜、-晚、-暝、-暗、-昏”系

- 昨夜[*zo fi*]、□夜子[*tsʰa fia ts̩i*]
- 昨晚[*tsou man*]、昨晡[*tsʰa pu*]、昨冥[*tsa manj*]、
昨暗日[*tsa am iek*]、昨昏[*tsa hn*]

E. “-来、-里”系

- 夜来[*i lɛ*]、夜来个[*ie lai kə*]、昨来[*tɕyə lɛ*]
- 夜里[*ia li*]、昨里[*tsuo li*]、夜了个[*ie lə kə*]

F. “-们”系

- 夜儿门儿[*ier mer*]、昨每儿[*tsuə mər*]

G. “-下、-家”系

- 昨家[*tsʰo ka*]、昨下[*tʰək ka*]

H. “-天”系

- 昨天[*tso tʰien*]、昨儿天[*dzuər tʰian*]、昨天儿[*tso tʰiər*]、夜天[*ie tʰiæ*]

3. 分布特征与解释

首先指出，A 系的“-日”以及 B 系自成音节的“-儿”在北方方言中分布得并不多，这是由于原表晚上或夜里义的“夜来”转用于表昨天的的缘故，参见地图 10 解说。不成音节的“儿”应来自 E 系“-里”(<“-来”），这是“夜里”与“今儿”、“明儿”等发生类推所致。

长江以南地区占多数的是 A 系的“-日”以及 D 系的“-夜”、“-晚”、“-暝”、“-暗”、“-昏”等。后者多数都前置“昨”，即“昨夜”、“昨暝”等，构词方式则与北方的“夜来”、“夜里”等不相同，很可能是古词的保留。地图 7 和 8 的解说假定，古代方言中并存着两种明天义的词形：“明日”和“明朝”，现在假定与此配对的是“昨日”和“昨夜”。明天义的“明朝”还保留在山西南部的方言中，而昨天义的“昨夜”在北方方言中已经消失，这是由于“夜来”和“夜里”扩大了其势力以致“昨夜”被淘汰的缘故。

“夜来”来源于晚上义的“夜晚”(参见地图 5 解说)，F 系“夜们”亦来自“夜晚”。原表晚上义的词转用于表昨天义，此乃在北方各地曾反复发生过的变化。某一时期，晚上义的“夜晚”在北方及长江流域的方言中变成“夜来”，但山东等一些北方方言仍保留“夜晚”(晚: MC *mian)这一形式，并且将它转用于表昨天义，此乃“夜们”的源流，今天义的“今们”与此类推而产生(参见地图 6 解说)：

evening: 夜来 / yesterday: 夜晚>夜们

↓

Today: 今们

晚上义的“夜来”和昨天义“夜们”的分布地点现在仅限于山东西南部及河南东部的若干点(参见地图 5-1)，这是由于后来昨天义的“夜来”在多数北方方言中转用于表昨天以致代替了“夜们”的缘故。

至于“夜晚”的“晚”(*mian)虚化变成词尾的“们”[mən]这一问题，参见地图 6 解说。

关键词：两种原始词形、所指的转移

Summary

We classified head parts into eight types.

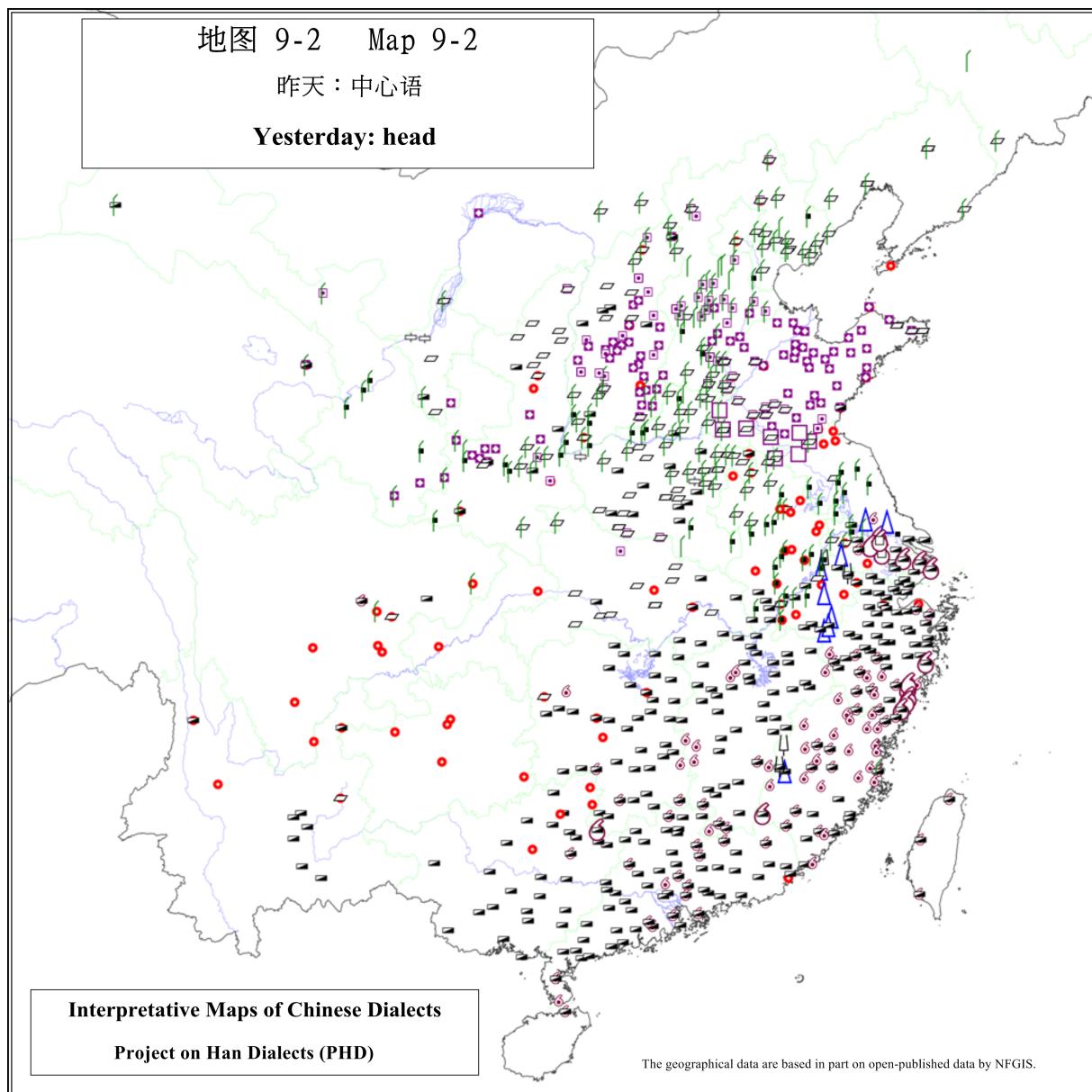
Each of the Type D heads, including -ye 夜, -wan 晚 and -ming 暝, originally meant “evening/night”, and are considered to be surviving archaic forms parallel to the lexical forms representing “tomorrow”. This in turn would signify that there were two proto forms for “yesterday”: zuori 昨日 and zuoye 昨夜.

The Northern forms such as *yelai* 夜来 and *yeli* 夜里 (Type E) have a different lexical structure from the Southern forms such as *zuoye* 昨夜 (Type D), originally referring to “evening/night” but later shifted to mean “yesterday”, cf., Map 10. As this change occurred in a wide area in the North, the use of -ri 日 and -er 儿 (syllabic vowel, instead of non-syllabic retroflex ending) decreased among Northern dialects.

The form *yelai* 夜来 and Type F form *yemen* 夜们 both originated from *yewan* 夜晚. While *yewan* 夜晚, meaning “evening/night”, changed into *yelai* 夜来 in early Northern dialects, some of these dialects, as in Shandong, retained the form *yewan* 夜晚, converting its referent to “yesterday”, and eventually *wan* 晚 (*mian) changed into a suffix *men* 们. Later, as the referent of *yelai* 夜来 also shifted to “yesterday”, the form *yemen* 夜们 was eliminated in those dialects.

Keywords: non-uniqueness of the proto-form, referential shift

(岩田礼, Ray Iwata)



A. -日 ri

■ 昨日 zuori, 上日 shangri, 琴日 qinri etc.

B. -儿 er,r

■ "儿 "(syllabic -er): 夜儿 ye'er, 昨儿 zuo'er

□ 儿化 (non-syllabic -r): 夜儿 yer, 昨儿 zuor

C. -朝 zhao

△ 昨朝 zuozhao, 从朝 congzhao

D. -夜 ye, -晚 wan, -暝 ming, -暗 an, -昏 hun

○ -夜 ye (昨夜 zuoye)

○ -晚 wan, -暝 ming, -暗 an, -昏 hun

E. -来 lai, -里 li

□ 夜来 yelai, 昨来 zuolai-

□ 夜里 yeli, 夜了 yele, 昨里 zuoli

F. -们 men

□ 夜们 yemen, 昨们 zuomen

G. -下 xia, -家 jia

△ -下 xia, -家 jia

H. -天 tian

● 昨天 zuotian, 夜天 yetian

I. 无中心语 / headless forms

△ 夜 ye, 昨 zuo (单音节 / monosyllabic)

■ 夜个 yege, 昨个 zuoge, 昨子 zuozi

□ 昨头 zuotou, 谢头 xietou

※ 后缀 / suffix

△ -个 ge

地图 10 夜义语词的所指

Map 10 Referents of the forms meaning “night”

1. 目的

地图 7、8 的解说指出, 印欧语系以及日语等语言有不少明天义词的词源是〈早上〉或〈天亮〉。至于昨天义的词来源于〈晚上〉或〈天黑〉的语言, 似乎为数不太。据 Buck(1949:999-1000), 波罗的一斯拉夫系(Balto-Slavic)等语言曾经历过词义的扩展过程: 〈晚上〉 → 〈昨天晚上〉 → 〈昨天〉。地图 9-2 的解说主张, 原表晚上义的词转用于表昨天义, 此乃在北方各地曾反复发生过的变化。本地图表示的是夜义的词形的所指, 旨在进一步地要了解所指转移的实际面貌。

2. 词形的分类

所谓“夜义词”是指含有“夜”、“晚”、“暝”、“暗”、“昏”、“晡”等中心语的词形。A 类包括指晚上或夜里的夜义词, B 类包括指昨天的夜义词。

3. 分布特征与解释

指晚上或夜里的夜义词(A 类)与指昨天的夜义词(B 类)形成南北对立, 以淮河-秦岭线为分界, 与地图 9-1 完全平行。从共时角度看这一事实, 可以认为同音冲突以形成地理上的互补分布来回避。但在山东和江苏的省界一带则有夜义的“夜来”与昨天义的“夜来”毗邻分布着, 是值得注意的。

从历时角度看, 北方现在指昨天的“夜来”(>“夜里”)原来就指晚上或夜里, 是所指转移的结果。这一变化的发生年代很可能是宋代以后。地图 9-2 的解说还认为, 词形所指的这种转移现象在北方方言的历史上发生过不止一次。“夜来”的前身“夜晚”, 原指晚上或夜里, 这一词形曾发生过一次转移, 其后字则是山东中西部方言“们”尾的来源。但这一变化的产生年代应系“夜来”的所指变成昨天以前, 也就是宋代以前。

指晚上或夜里的“夜晚”先变成“夜来”, 而后则变成“夜里”。后一变化是出于类推牵引的作用(参见地图 6 解说)。淮河-秦岭以南地区现在很少保留夜义的“夜来”, 而多数都变成“夜里”。“夜来”反而多保存在淮河-秦岭以北地区, 是指昨天。河南、陕西等地区多出现“夜儿”, 有些是从“夜里”变来的, 但可能有不少是从“夜来”直接变过来, 是与“今儿”、“明儿”等带儿尾的词形类推所致。

夜义词也出现在东南沿海地区, 在本地图上以红色的符号显示。这很可能是古词的遗留, 而不是夜义词的所指转移的结果。地图 9-2 的解说假定, 古代的汉语方言并存着两种表夜义的词形: “昨天”

和“昨夜”。

关键词: 所指的转移、地理上的互补分布

Summary

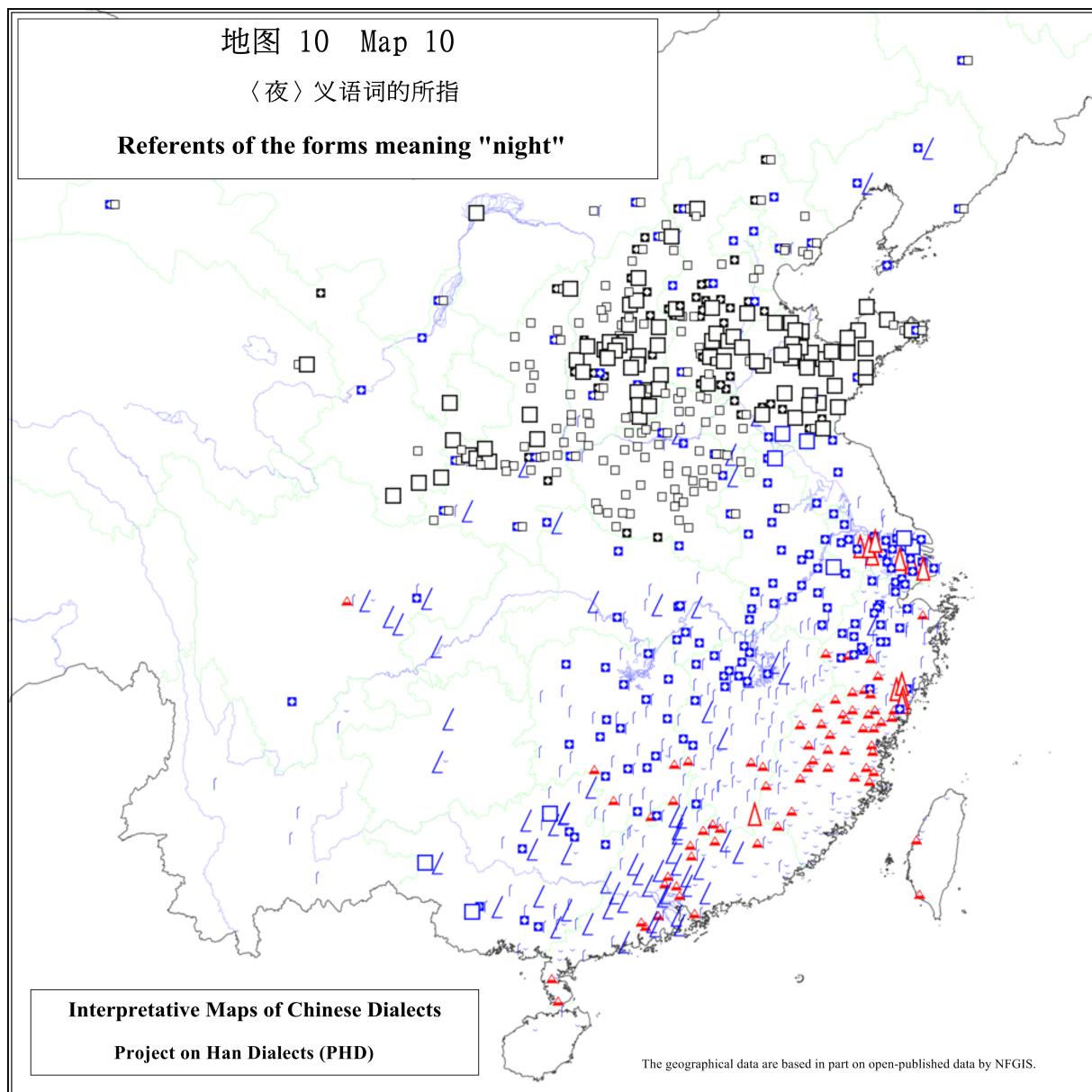
Once we define “today” as starting at dawn, “yesterday” should end in the night time preceding it. Whereas the words representing “yesterday” in some Indo-European languages are known to have come from the words representing “evening” or “night” (referred to as “evening/night” hereafter) originally, archaic Chinese dialects already possessed lexical forms meaning “yesterday”, such as *zuoye* 昨夜. Furthermore, it is considered that such forms in the Northern dialects made repeated semantic shifts of referent from “evening/night” to “yesterday” in later history.

This map illustrates the distribution of Type A dialects which experienced no change regarding the referent of words denoting “evening/night” and that of Type B dialects which had the shift of referent to “yesterday”. With the Huai River as the border, Type A is distributed in the South and Type B is distributed in the North, as parallel to the distributions seen in Map 9-1. This pattern is assumed to be the result of the form *yelai* 夜来, which meant “evening/night” in the North, changing to mean “yesterday”, probably after the Song Dynasty. On the other hand, the referent of *yelai* 夜来 did not change in the area south of the Huai River. This form *yelai* 夜来 turned into *yeli* 夜里 in many dialects along the Yangtze River, while in the North many dialects have preserved *yelai* 夜来 as meaning “yesterday”.

Types A and B show a complementary distribution between the North and the South, mostly avoiding homonymic clash. It should be noted, though, that the two words with the same form *yelai* 夜来, one referring to “evening/night” and another referring to “yesterday”, exist next to each other around the border of Shandong and Jiangsu Provinces.

Keywords: referential shift, geographically complementary distribution

(岩田礼, Ray Iwata)



A. 指晚上或夜里 / meaning "evening" or "night"

- ▣ 夜里 yeli
- ▢ 夜来 yelai
- ㄥ 夜晚 yewan
- ㄥ 夜晡 yebu, 夜头 yetou, 夜间 yejian, 夜 ye etc.
- ﹀ 暗冥 anming, 暗晡 anbu, 黄昏 huanghun etc.

B. 指昨天 / meaning "yesterday"

- ▣ 夜里(个)yeli(ge), 夜儿里 yerli, 夜了个 yelege
- ▢ 夜来 yelai
- 夜日 yeri, 夜儿 yer, 夜个 yege, 夜们 yemen etc
- △ 昨夜 zuoye
- ▲ 昨暝 zuoming, 昨晡 zuobu etc.